

Ny Vaovao Mahafaly



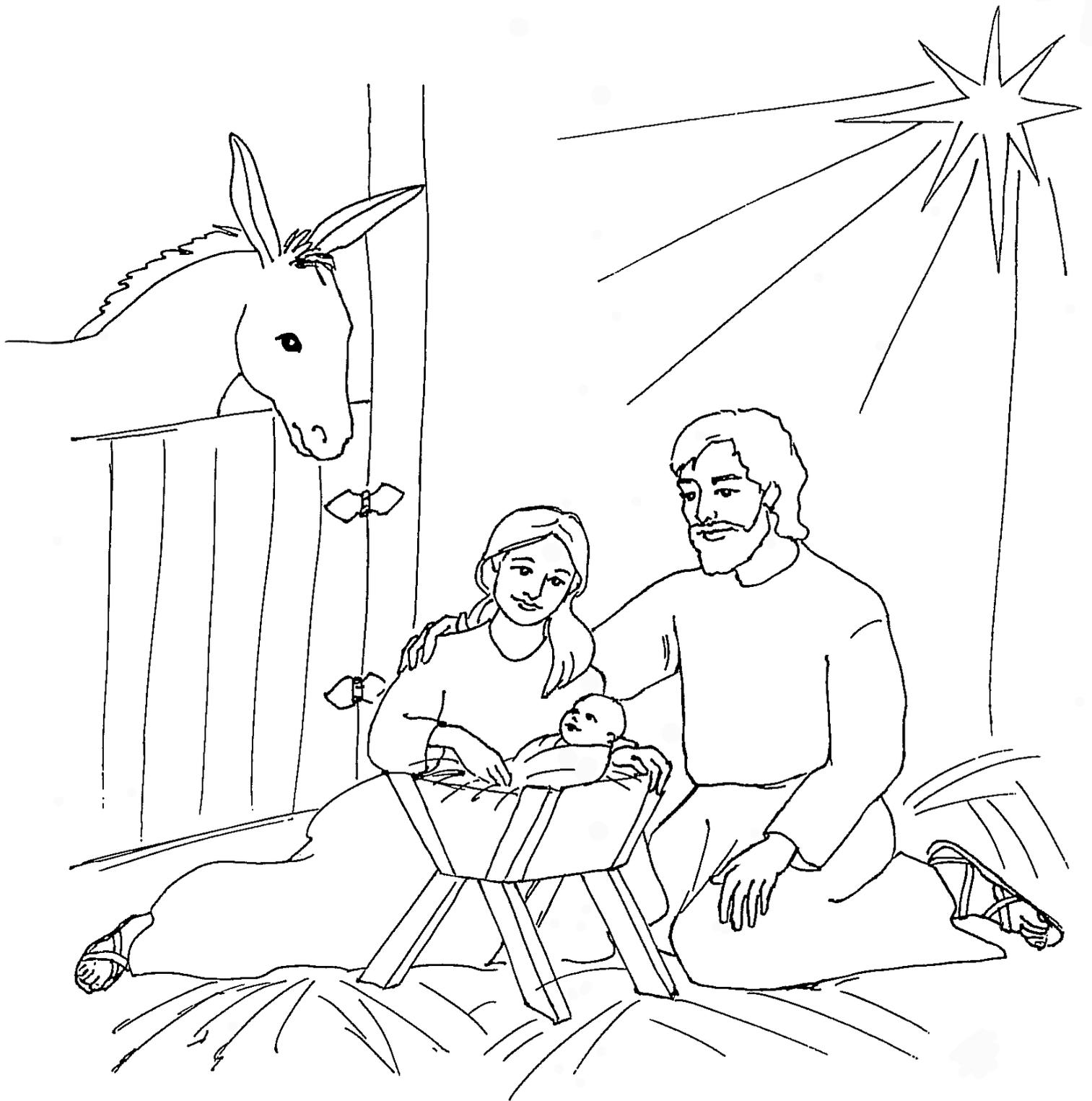
La Bonne Nouvelle



Ary tamin' ny fahenim-bolana dia nirahin' Andriamanitra ny anjely Gabriela ho any an-tanàna anankiray any Galilia atao hoe Nazareta, ho any amin' ny virijina anankiray, izay voafofo ho vadin' ny lehilahy atao hoe Josefa, avy tamin' ny taranak' i Davida; ary ny anaran' ny virijina dia Maria. Ary nony niditra tao aminy ilay anjely, dia nanao hoe: Arahaba, ry ilay nohasoavina, ny Tompo momba anao. Ary taitra loatra izy noho ny teniny ka nieritreritra izay tokony ho hevitr' izany fiarahabana izany. Ary hoy ilay anjely taminy: Aza matahotra, ry Maria, fa efa nahita fitia tamin' Andriamanitra hianao. Ary, indro, hitoejaza hianao ka hiteraka zazalahy, ary ny anarany dia hataonao hoe JESOSY. Izy ho lehibe ka hatao hoe Zanaky ny Avo Indrindra; ary Jehovah Andriamanitra hanome Azy ny seza fiandrianan' i Davida rainy; ary hanjaka amin' ny taranak' i Jakoba mandrakizay Izy; ary ny fanjakany tsy hanam-pahataperana. Dia hoy Maria: Inty ny ankizivavin' ny Tompo; aoka anie ho tonga amiko araka ny teninao. Dia nandao azy ilay anjely. (Lioka 1:26-33 & 38)

Au sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée, appelée Nazareth, auprès d'une vierge fiancée à un homme de la maison de David, nommé Joseph. Le nom de la vierge était Marie. L'ange entra chez elle, et dit: Je te salue, toi à qui une grâce a été faite; le Seigneur est avec toi. Troublée par cette parole, Marie se demandait ce que pouvait signifier une telle salutation. L'ange lui dit: Ne crains point, Marie; car tu as trouvé grâce devant Dieu. Et voici, tu deviendras enceinte, et tu enfanteras un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus. Il sera grand et sera appelé Fils du Très-Haut, et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David, son père. Il règnera sur la maison de Jacob éternellement, et son règne n'aura point de fin. Marie dit: Je suis la servante du Seigneur; qu'il me soit fait selon ta parole! Et l'ange la quitta.

(Luc 1:26-33 & 38)



Ary Josefa koa niakatra avy tany Galilia, dia avy tao an-tanàna Nazareta, hankany Jodia, ho ao an-tanànan' i Davida, izay atao hoe Betlehema (satria avy tamin' ny taranak' i Davida sy ny mpianakaviny), mba hosoratana izy sy Maria fofom-badiny, izay efa bevohoka. Ary raha nitoetra teo izy, dia tonga ny andro hahavelomany. Ary niteraka ny Lahimatoany izy, dia nohodidiny lambanjaza ka nampandriny teo amin' ny fihinanam-bilona; fa tsy nisy nitoerany tao an-tranombahiny. (Lioka 2:4-7)

Joseph aussi monta de la Galilée, de la ville de Nazareth, pour se rendre en Judée, dans la ville de David, appelée Bethléhem, parce qu'il était de la maison et de la famille de David, afin de se faire inscrire avec Marie, sa fiancée, qui était enceinte. Pendant qu'ils étaient là, le temps où Marie devait accoucher arriva, et elle enfanta son fils premier-né. Elle l'emmaillota, et le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux dans l'hôtellerie. (Luc 2:4-7)



Ary nisy mpiandry ondry tamin' izany tany izany nitoetra tany an-tsaha nitandrina ny ondriany tamin' ny alina. Ary nisy anjelin' ny Tompo nitsangana teo anilany, ary ny voninahitry ny Tompo nanelatrelatra manodidina azy, ka raiki-tahotra indrindra izy. Ary hoy ny anjely taminy: Aza matahotra; fa, indro, milaza teny soa mahafaly aminareo aho, dia fifaliana lehibe izay ho an' ny olona rehetra; fa Mpamonjy no teraka ho anareo anio ao an-tanànan' i Davida, dia Kristy Tompo. Ary izao no ho famantarana ho anareo: hianareo hahita Zazakely voahodidina lamban-jaza sady mandry ao am-pihinanambilona. Ary nisy anjely maro be avy any andanitra niseho tampoka niaraka tamin' ilay anjely teo ka nidera an' Andriamanitra nanao hoe: Voninahitra any amin' ny avo indrindra ho an' Andriamanitra! Ary fiadanana ho etỳ ambonin' ny tany amin' ny olona ankasitrahany. (Lioka 2:8-14)

Il y avait, dans cette même contrée, des bergers qui vivaient dans les champs et gardaient leurs troupeaux durant les veilles de la nuit. Et voici, un ange du Seigneur leur apparut, et la gloire du Seigneur resplendit autour d'eux. Ils furent saisis d'une grande frayeur. Mais l'ange leur dit: Ne craignez point; car je vous annonce une bonne nouvelle, qui sera pour tout le peuple le sujet d'une grande joie: c'est qu'aujourd'hui, dans la ville de David, il vous est né un Sauveur, qui est le Christ, le Seigneur. Et voici à quel signe vous le reconnaîtrez: vous trouverez un enfant emmaillotté et couché dans une crèche. Et soudain il se joignit à l'ange une multitude de l'armée céleste, louant Dieu et disant: Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre parmi les hommes qu'il agréé! (Luc 2:8-14)



Ary ny Zaza dia nitombo ka nihahery sady feno fahendrena; ary ny fahasoavan' Andriamanitra no tao aminy. (Lioka 2:40)

Or l'enfant grandissait et se fortifiait. Il était rempli de sagesse, et la grâce de Dieu était sur lui. (Luc 2:40)



Dia niseho Jaona, izay nanao batisa tany anefitra ka nitory ny batisan' ny fibebahana ho famelankeloka. Dia nandeha nanatona azy ny tany Jodia rehetra sy ny mponina rehetra tany Jerosalema, ka nataony batisa tao amin' ny ony Jordana ireny, rehefa niaiky ny fahotany. Ary Jaona nitafy lamba volon-drameva; ary fehin-kibo hoditra no tamin' ny valahany, ary ny fihinany dia valala sy tantely remby. Ary nitory izy ka nanao hoe: Avy ao aoriako. Ilay mahery noho izaho, ka tsy mendrika hiondrika hamaha ny fehin-kapany aza aho. Izaho efa nanao batisa anareo tamin' ny rano, fa Izy kosa hanao batisa anareo amin' ny Fanahy Masina. Ary tamin' izany andro izany dia tonga avy tany Nazareta any Galilia Jesosy ka nataon' i Jaona batisa tao Jordana. Ary raha vao niakatra avy teo amin' ny rano Izy, dia hitany ny lanitra nisokatra, ary ny Fanahy nidina tahaka ny voromailala ka nankeo amboniny. Ary nisy feo avy tany an-danitra *nanao hoe*: Hianao no Zanako malalako, Hianao no sitrako. (Marka 1:4-11)

Jean parut, baptisant dans le désert, et prêchant le baptême de repentance, pour le pardon des péchés. Tout le pays de Judée et tous les habitants de Jérusalem se rendaient auprès de lui; et, confessant leurs péchés, ils se faisaient baptiser par lui dans les eaux du Jourdain. Jean portait un vêtement un peau de chameau, et une ceinture de cuir autour des reins. Il se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage. Il prêchait, disant: Il vient après moi celui qui est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de délier, en me baissant, la courroie de ses souliers. Moi, je vous ai baptisés avec de l'eau; lui, il vous baptisera avec le Saint-Esprit. En ce temps-là, Jésus vint de Nazareth en Galilée, et fut baptisé par Jean dans le Jourdain. Au moment où il sortait de l'eau, il vit les cieux s'ouvrir, et l'Esprit descendre sur lui comme une colombe. Et une voix fit entendre des cieux ces paroles: Tu es mon Fils bien-aimé, en toi j'ai mis toute mon affection. (Marc 1:4-11)



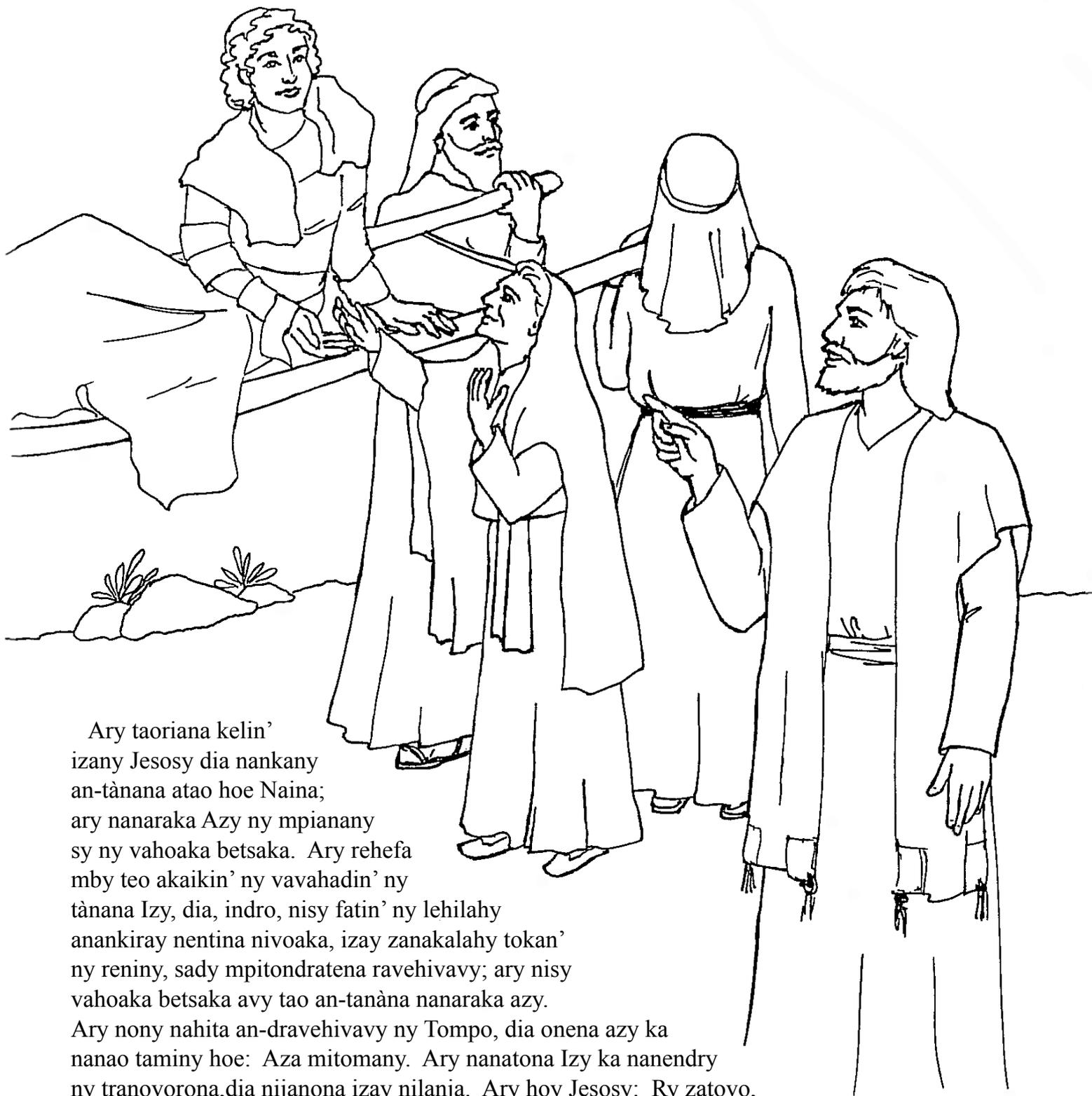
Ary niakatra teo an-tendrombohitra Jesosy ka niantso izay tiany hankeo aminy; dia nankeo aminy ireo. Ary nanendry roa ambin' ny folo lahy Izy ho ao aminy sy hirahiny hitori-teny sady hanana fahefana hamoaka ny demonia. (Marka 3:13-15)

Il monta ensuite sur la montagne; il appela ceux qu'il voulut, et ils vinrent auprès de lui. Il en établit douze, pour les avoir avec lui, et pour les envoyer prêcher avec le pouvoir de chasser les démons. (Marc 3:13-15)



Ary nisy Fariseo anankiray atao hoe Nikodemosy, mpanapaka tamin' ny Jiosy. Izy nankao amin' i Jesosy nony alina ka nanao taminy hoe: Raby ô, fantatray fa mpampianatra avy amin' Andriamanitra Hianao; fa tsy misy olona mahay manao izao famantarana ataonao izao, raha tsy Andriamanitra no momba azy. Jesosy namaly ka nanao taminy hoe: Lazaiko aminao marina dia marina tokoa: Raha tsy ateraka indray ny olona, dia tsy mahazo mahita ny fanjakan' Andriamanitra. Hoy Nikodemosy taminy: Hataon' ny olona ahoana no hateraka rehefa lehibe; moa mahazo miditra any an-kibon-dreniny indray va izy ka hateraka? Jesosy namaly hoe: Lazaiko aminao marina dia marina tokoa: Raha misy olona tsy ateraky ny rano sy ny Fanahy, dia tsy mahazo miditra amin' ny fanjakan' Andriamanitra izy. Izay ateraky ny nofo dia nofo; ary izay ateraky ny Fanahy dia fanahy. (Jaona 3:1-6)

Mais il y avait un homme parmi les pharisiens, nommé Nicodème, un chef des Juifs, qui vint, de nuit trouver Jésus et lui dit: Rabbi, nous le savons, tu viens de la part de Dieu comme un Maître; car personne ne peut faire les miracles que tu fais, si Dieu n'est pas avec lui. Jésus lui répondit: En vérité, en vérité, je te le dis, à moins de naître de nouveau, nul ne peut voir le Royaume de Dieu. Nicodème lui dit: Comment un homme peut-il naître quand il est vieux? Peut-il rentrer dans le sein de sa mère et naître? Jésus répondit: En vérité, en vérité, je te le dis, si un homme ne naît d'eau et d'Esprit, il ne peut entrer dans le royaume de Dieu. Ce qui est né de la chair est chair, et ce qui est né de l'Esprit est esprit. (Jean 3:1-6)



Ary taoriana kelin' izany Jesosy dia nankany an-tànana atao hoe Naina; ary nanaraka Azy ny mpianany sy ny vahoaka betsaka. Ary rehefa mby teo akaikin' ny vavahadin' ny tànana Izy, dia, indro, nisy fatin' ny lehilahy anankiray nentina nivoaka, izay zanakalahy tokan' ny reniny, sady mpitondratena ravehivavy; ary nisy vahoaka betsaka avy tao an-tanàna nanaraka azy.

Ary nony nahita an-dravehivavy ny Tompo, dia onena azy ka nanao taminy hoe: Aza mitomany. Ary nanatona Izy ka nanendry ny tranovorona, dia nijanona izay nilanja. Ary hoy Jesosy: Ry zatovo, hoy Izaho aminao: Miarena. Dia niarina ny maty sady niteny, ary dia natolony tamin-dreniny.

Ary raiki-tahotra ny olona rehetra ka nankalaza an' Andriamanitra hoe: Mpaminany lehibe no efa mitsangana eto amintsika; ary Andriamanitra efa nitsinjo ny olony. (Lioka 7:11-16)

Le jour suivant, Jésus alla dans une ville appelée Naïn; ses disciples et une grande foule faisaient route avec lui. Lorsqu'il fut près de la porte de la ville, voici, qu'on portait en terre un mort, fils unique dont la mère était veuve; et il y avait avec elle beaucoup de gens de la ville. Le Seigneur, l'ayant vue, fut ému de compassion pour elle, et lui dit: Ne pleure pas! Il s'approcha, et toucha le cercueil. Ceux qui le portaient s'arrêtèrent. Il dit: Jeune homme, je te le dis, lève-toi! Et le mort s'assit, et se mit à parler. Jésus le rendit à sa mère. Tous furent saisis de crainte, et ils glorifiaient Dieu en disant: Un grand prophète a paru parmi nous, et Dieu a visité son peuple.

(Luc 7:11-16)



Ary Jesosy nanopy ny masonry ka nahita fa nisy vahoaka betsaka nanatona Azy, dia hoy Izy tamin' i Filipo: Aiza no hividianantsika mofo hohanin' ireo? Izany no nataony mba hizahany toetra azy; fa Izy nahalala ihany izay efa hataony. Filipo namaly Azy hoe: Na dia mofo vidina denaria roan-jato aza tsy ampy azy rehetra hananany kely avy. Ny mpianany anankiray, dia Andrea, rahalahin' i Simona Petera, nilaza taminy hoe: Misy zazalahy atỳ manana mofo vary hordea dimy sy hazandrano madinika roa, fa ho ampy inona moa izany amin' izao olona betsaka izao? Fa hoy Jesosy: Asaovy mipetraka ny olona. Ary nisy ahitra be teo. Ka dia nipetraka ny lehilahy, tokony ho dimy arivo no isany. Dia nandray ny mofo Jesosy; ary rehefa nisaotra, dia nizara izany tamin' izay nipetraka hihinana Izy; ary ny hazandrano koa araka izay nilainy. Ary rehefa voky ny olona, dia hoy Jesosy tamin' ny mpianany: Angony ny sisa tsy lany, mba tsy hisy ho very. Dia nangoniny, ka nahafeno harona roa ambin' ny folo ny sombintsombin' ny mofo vary hordea dimy, izay ambiny tsy lanin' ny nihinana. Ary hoy ireny olona ireny, rehefa nahita ny famantarana izay nataon' i Jesosy: Ity tokoa no Ilay Mpaminany Izay ho tonga amin' izao tontolo izao. (Jaona 6:5-14)

Ayant levé les yeux, et voyant qu'une grande foule venait à lui, Jésus dit à Philippe: Où achèterons-nous des pains, pour que ces gens aient à manger? Il disait cela pour le mettre à l'épreuve, car il savait ce qu'il allait faire. Philippe lui répondit: Les pains qu'on aurait pour deux cents deniers ne suffiraient pas pour que chacun en reçoive un peu. Un de ses disciples, André, frère de Simon Pierre, lui dit: Il y a ici un jeune garçon qui a cinq pains d'orge et deux poissons; mais qu'est-ce que cela pour tant de gens? Jésus dit: Faites-les asseoir. Il y avait dans ce lieu beaucoup d'herbe. Ils s'assirent donc, au nombre d'environ cinq mille hommes. Jésus prit les pains, rendit grâces, et les distribua à ceux qui étaient assis; il leur donna de même des poissons, autant qu'ils en voulurent. Lorsqu'ils furent rassasiés, il dit à ses disciples: Ramassez les morceaux qui restent, afin que rien ne se perde. Ils les ramassèrent donc, et ils remplirent douze paniers avec les morceaux qui restaient des cinq pains d'orge, après que tous eurent mangé. Ces gens, ayant vu le miracle que Jésus avait fait, disaient: Celui-ci est vraiment le prophète qui doit venir dans le monde.

(Jean 6:5-14)



Ary rehefa hariva ny andro, dia nidina ho any amin' ny ranomasina ny mpianany. Ary niondrana an-tsambokely izy, dia nita ny ranomasina nankany Kapernaomy. Ary efa maizina ny andro tamin' izay, nefa Jesosy tsy mbola tonga tany aminy. Ary ny ranomasina nanonja, fa mafy ny fifofofon' ny rivotra. Ary rehefa nivoy tokony ho dimy amby roa-polo na telo-polo stadio izy, dia nahita an' i Jesosy nitsangantsangana eny ambonin' ny ranomasina ka nanakaiky ny sambokely; dia natahotra izy. Fa hoy Jesosy taminy: Izaho ihany; aza matahotra. Dia ta-handray Azy ho eo an-tsambokely izy; ary niaraka tamin' izay ny sambokely dia tonga tamin' ny tany izay nalehany. (Jaona 6:16-21)

Quand le soir fut venu, ses disciples descendirent au bord de la mer. Etant montés dans une barque, ils traversaient la mer pour se rendre à Capernaüm. Il faisait déjà nuit, et Jésus ne les avait pas encore rejoints. Il soufflait un grand vent, et la mer était agitée. Après avoir ramé environ vingt-cinq ou trente stades, ils virent Jésus marchant sur la mer et s'approchant de la barque. Et ils eurent peur. Mais Jésus leur dit: C'est moi; n'ayez pas peur! Ils voulaient donc le prendre dans la barque, et aussitôt la barque aborda au lieu où ils allaient. (Jean 6:16-21)



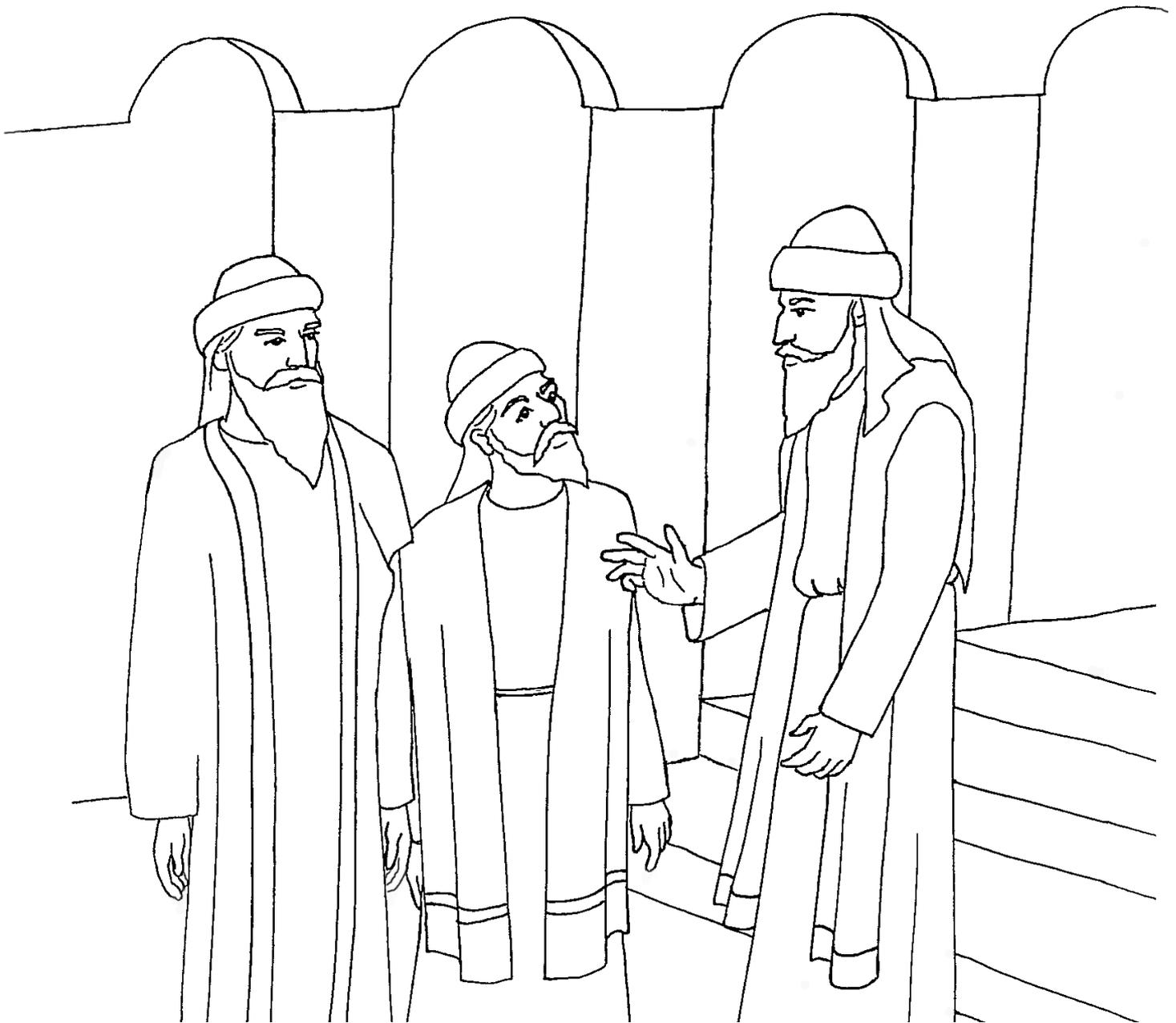
Ary nisy nitondra zazakely ho eo aminy mba hametrahany tànana; fa ny mpianany niteny mafy ireny. Nefa tezitra Jesosy, raha nahita izany, ka hoy Izy taminy: Avelao ny zaza hanatona Ahy, ary aza rarana; fa an' ny toa azy ny fanjakan' Andriamanitra. Lazaiko aminareo marina tokoa: Na zovy na zovy no tsy handray ny fanjakan' Andriamanitra tahaka ny zaza, dia tsy ho tafiditra aminy akory. Ary nitroto azy Izy, dia nametra-tànana taminy ka nitso-drano azy. (Marka 10:13-16)

On lui amena des petits enfants, afin qu'il les touche. Mais les disciples reprirent ceux qui les amenaient. Jésus, voyant cela, fut indigné, et leur dit: Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les en empêchez pas; car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent. En vérité, je vous le dis, quiconque ne recevra pas le royaume de Dieu comme un petit enfant n'y entrera point. Puis il les prit dans ses bras, et les bénit, en leur imposant les mains. (Marc 10:13-16)



Izaho no Mpiandry Tsara; ny Mpiandry Tsara manolotra ny ainy hamonjy ny ondry. Ny ondriko mihaino ny feoko, ary Izaho mahalala azy, ary izy manaraka Ahy, ary Izaho manome azy fiainana mandrakizay, ka tsy ho very izy mandrakizay, ary tsy hisy handrombaka azy amin' ny tònako. (Jaona 10:11 & 27-28)

Je suis le bon berger. Le bon berger donne sa vie pour ses brebis. Mes brebis entendent ma voix; je les connais, et elles me suivent. Je leur donne la vie éternelle; et elles ne périront jamais, et personne ne les arrachera de ma main. (Jean 10:11 & 27-28)



Ary ny lohan' ny mpisorona sy ny Fariseo nanangona ny Synedriona ka nanao hoe: Ahoana no hataontsika? Fa iny Lehilahy iny dia manao famantarana maro. Raha avelantsika hanao toy izany ihany Izy, dia hino Azy avokoa ny olona rehetra; ary ho avy ny Romana ka handrava ny fonenantsika sy ny firenentsika. Ary ny anankiray taminy, dia Kaiafa, mpisoronabe tamin' izany taona izany, nanao taminy hoe: Hianareo tsy mahalala na inona na inona, na misaina akory fa tsara ho anareo, raha ny lehilahy iray no ho faty hamonjy ny firenena, mba tsy ho rava avokoa ity firenena ity. Ary tsy niteny izany ho azy izy, fa satria mpisoronabe tamin' izany taona izany izy, dia naminany fa Jesosy ho faty hamonjy ny firenena; ary tsy hamonjy io firenena io ihany, fa mba hanangona ny zanak' Andriamanitra izay efa niely ho antoko iray. Koa hatramin' izany andro izany dia nihendry hahafaty Azy ireo. (Jaona 11: 47-53)

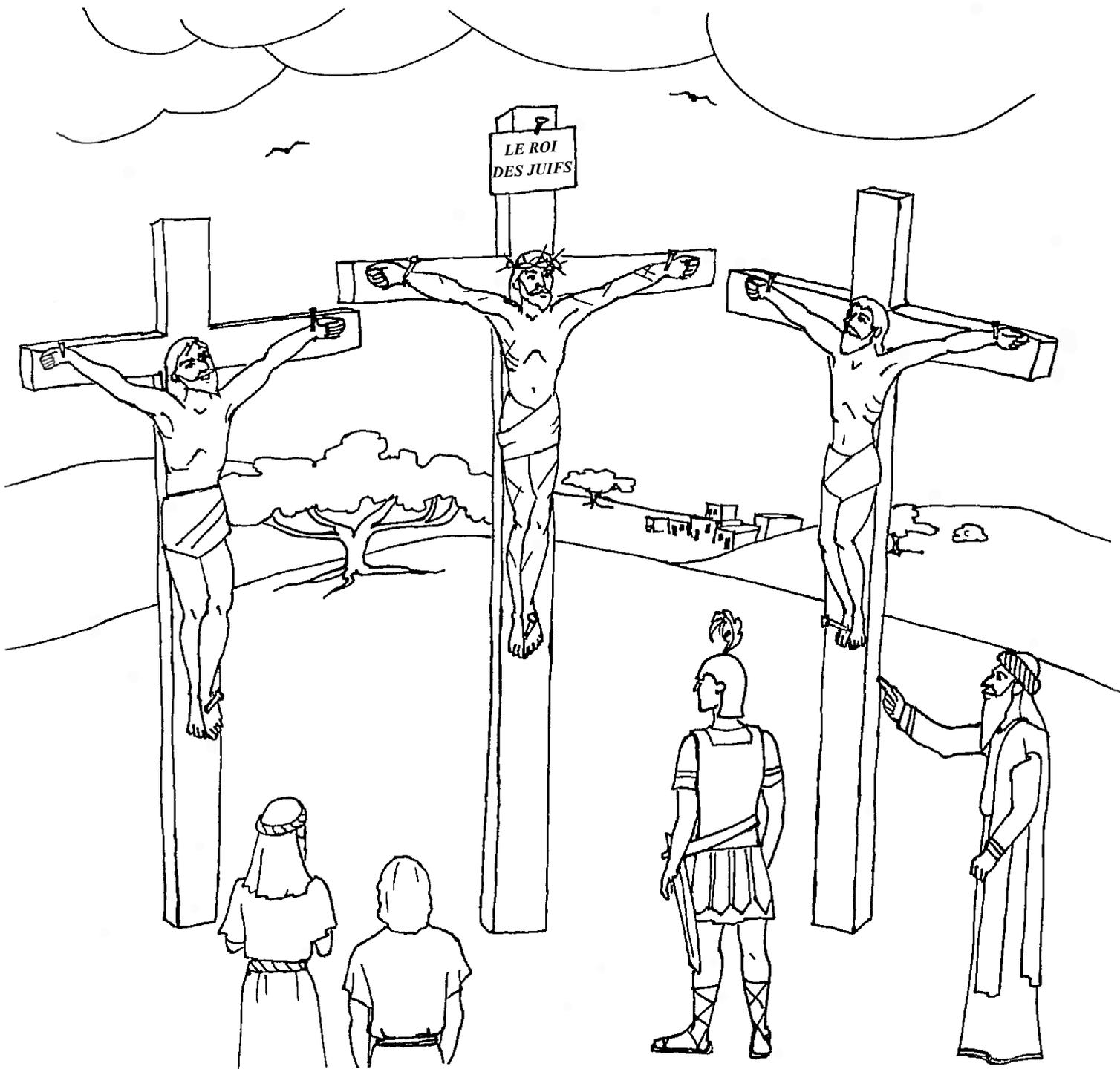
Alors les grands prêtres et les pharisiens réunirent un conseil, et dirent: Que ferons-nous? Car cet homme fait beaucoup de miracles. Si nous le laissons faire, tous croiront en lui, et les Romains viendront détruire notre ville et notre nation. L'un d'eux, Caïphe, qui était grand prêtre cette année-là, leur dit: Vous n'y comprenez rien; vous ne songez pas qu'il est dans votre intérêt qu'un seul homme meure pour le peuple, et que la nation entière ne périsse pas. Or, il ne dit pas cela de lui-même; mais étant grand prêtre cette année-là, il prophétisa que Jésus devait mourir pour la nation. Et ce n'était pas pour la nation seulement; c'était aussi afin de réunir en un seul corps les enfants de Dieu dispersés. Dès ce jour, ils résolurent de le faire mourir. (Jean 11:47-53)



Ary nony hariva ny andro, dia nipetraka nihinana Izy mbamin' ny mpianatra roa ambin' ny folo lahy. Ary raha mbola nihinana izy, dia hoy Jesosy: Lazaiko aminareo marina tokoa fa ny anankiray aminareo hamadika Ahy. Dia nalahelo indrindra izy rehetra, ka samy nanontany Azy hoe: Moa izaho va izany, Tompoko? Ary Izy namaly ka nanao hoe: Izay niara-nanatsoboka ny tãnany tamiko tao anatin' ny lovia, izy no hamadika Ahy. (Matio 26:20-23)

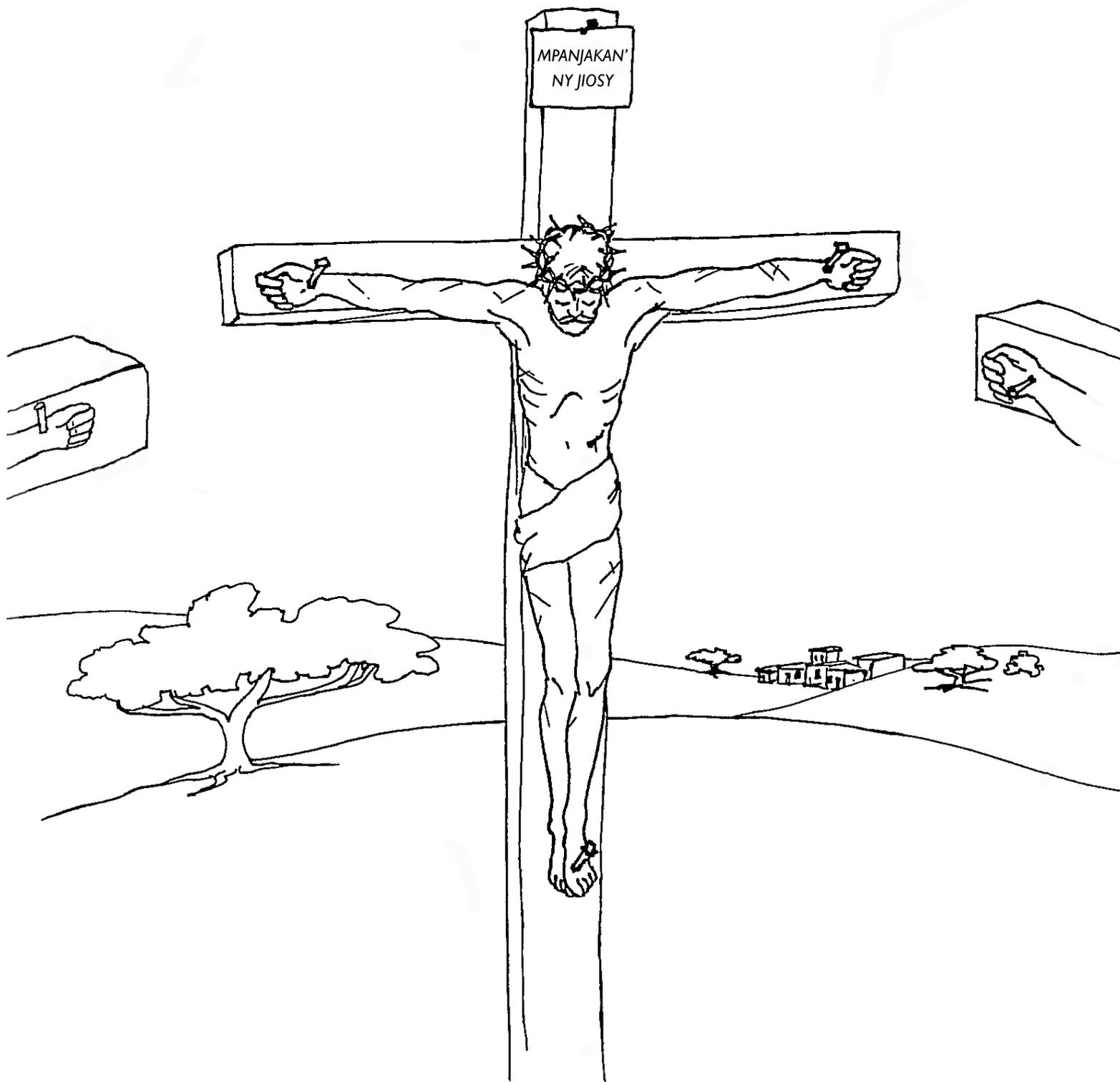
Le soir étant venu, il se mit à table avec les Douze. Pendant qu'ils mangeaient, il dit: En vérité, je vous le dis, l'un de vous me livrera. Ils furent profondément attristés, et chacun se mit à lui dire: Est-ce moi, Seigneur? Il répondit: Celui qui a mis avec moi la main dans le plat, c'est celui qui me livrera.

(Matthieu 26:20-23)



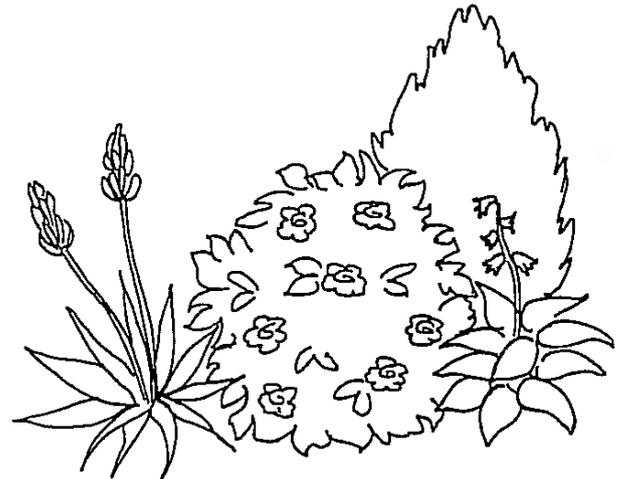
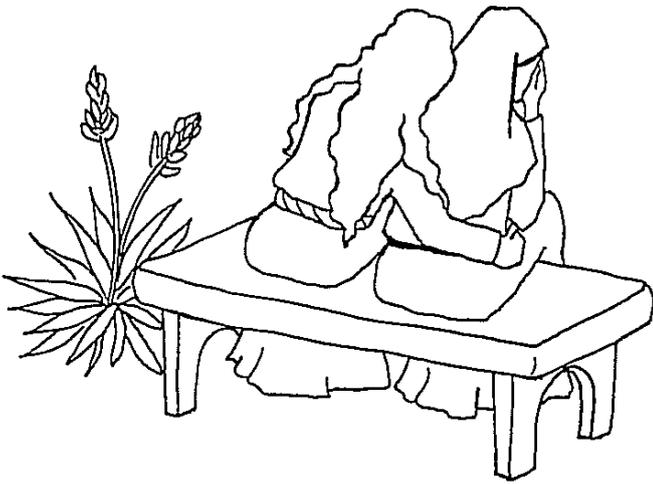
Ary nisy olon-dratsy roa lahy nentina hiaraka hovooina aminy koa. Ary rehefa tonga teo amin' ny tany atao hoe Ikarandoha izy, dia teo no namonoany an' i Jesosy sy ireo olon-dratsy ireo, ny anankiray teo an-kavanany, ary ny anankiray teo an-kaviany. Ary ny anankiray tamin' ireo olon-dratsy nahantona teo ireo dia niteny ratsy Azy ka nanao hoe: Tsy Hianao va no Kristy? Vonjeo ny tenanao sy izahay. Fa namaly kosa ilay anankiray, sady nananatra ny namany ka nanao hoe: Moa hianao koa tsy mba matahotra an' Andriamanitra na dia izao samy voaheloka izao aza? Ary marina ny *anamelohany* antsika, satria mandray ny valin' ny nataontsika isika; fa ity Lehilahy ity kosa tsy mbola nanao zavatra tsy mety na dia kely akory aza. Ary hoy izy: Jesosy ô, tsarovy aho, rehefa avy amin' ny fanjakanao Hianao. Dia hoy Jesosy taminy: Lazaiko aminao marina tokoa: Anio no hihaonanao amiko any Paradisa. (Lioka 23:32-33 & 39-43)

On conduisait en même temps deux malfaiteurs, qui devaient être mis à mort avec Jésus. Lorsqu'ils furent arrivés au lieu appelé Crâne, ils le crucifièrent là, ainsi que les deux malfaiteurs, l'un à droite, l'autre à gauche. L'un des malfaiteurs crucifiés l'injuriait, disant: N'est-tu pas le Christ? Sauve-toi toi-même, et sauve-nous! Mais l'autre le reprenait, et disait: Ne crains-tu pas Dieu, toi qui subis la même condamnation? Pour nous, c'est justice, car nous recevons ce qu'ont mérité nos crimes; mais celui-ci n'a rien fait de mal. Et il dit à Jésus: Souviens-toi de moi, quand tu viendras dans ton règne. Jésus lui répondit: En vérité, je te le dis, aujourd'hui tu seras avec moi dans le paradis. (Luc 23:32-33 & 39-43)



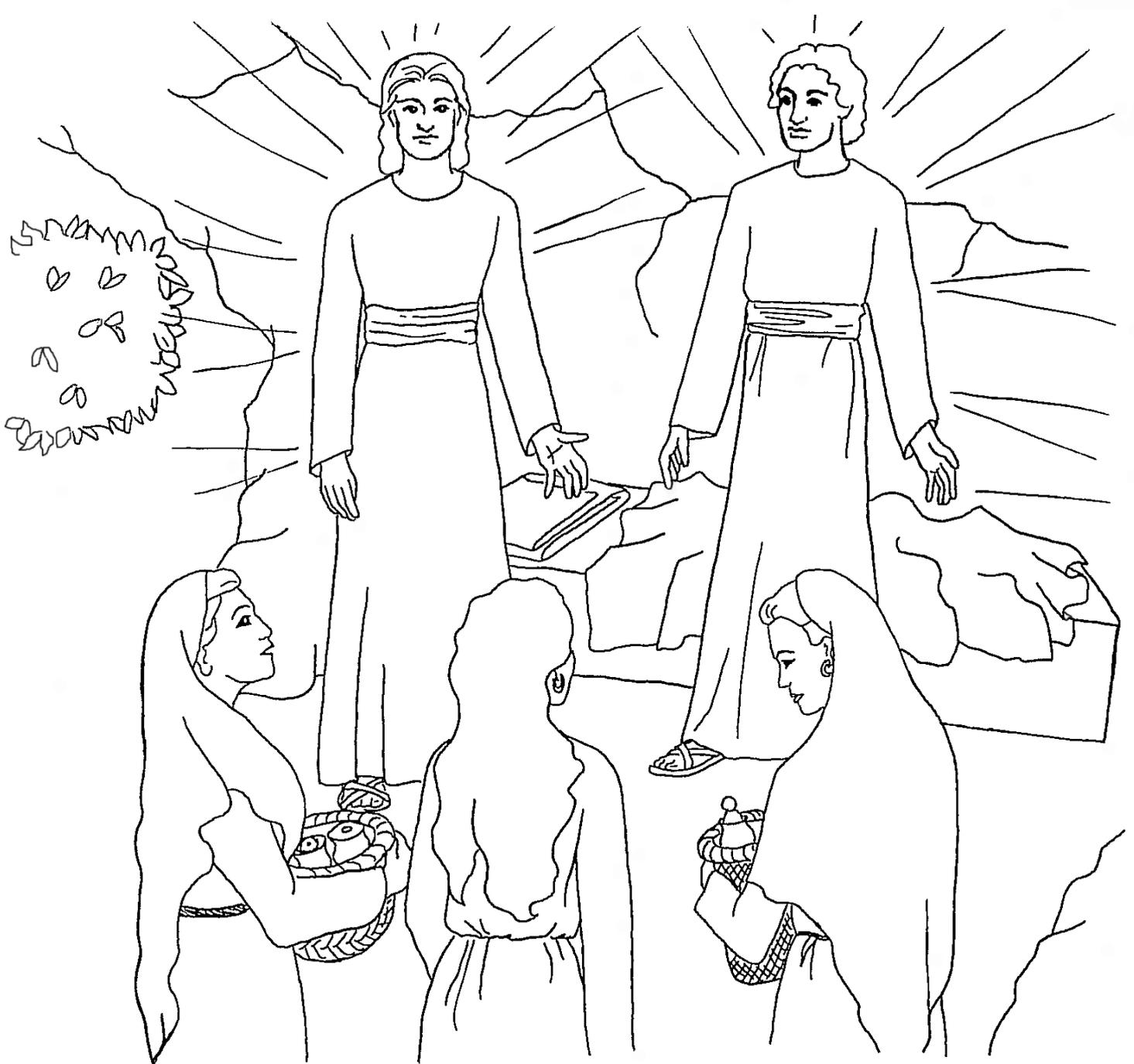
Ary rehefa tokony ho tamin' ny ora fahenina, dia maizina ny tany rehetra ka naharitra hatramin' ny ora fahasivy izany, satria nihamaizina ny masoandro, ary triatra misasaka ny efitra lamba teo amin' ny tempoly. Ary niantso tamin' ny feo mahery Jesosy ka nanao hoe: Raiko ô, eo an-tànanao no atolotro ny fanahiko; ary rehefa niteny izany Izy, dia afaka ny ainy. Ary ny kapiteny, raha nahita izay zavatra tonga teo, dia nankalaza an' Andriamanitra ka nanao hoe: Lazaiko tokoa fa marina io Lehilahy io. (Lioka 23:44-47)

Il était déjà environ la sixième heure, et il y eut des ténèbres sur toute la terre, jusqu'à la neuvième heure. Le soleil s'obscurcit, et le voile du temple se déchira par le milieu. Jésus s'écria d'une voix forte: Père, je remets mon esprit entre tes mains. Et, en disant ces paroles, il expira. Le centurion, voyant ce qui était arrivé, glorifia Dieu, et dit: Certainement, cet homme était un juste. (Luc 23:44-47)



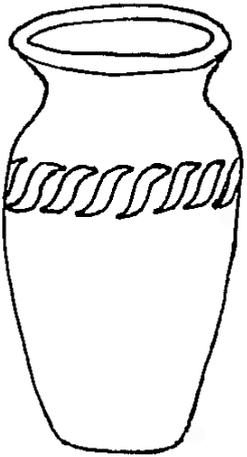
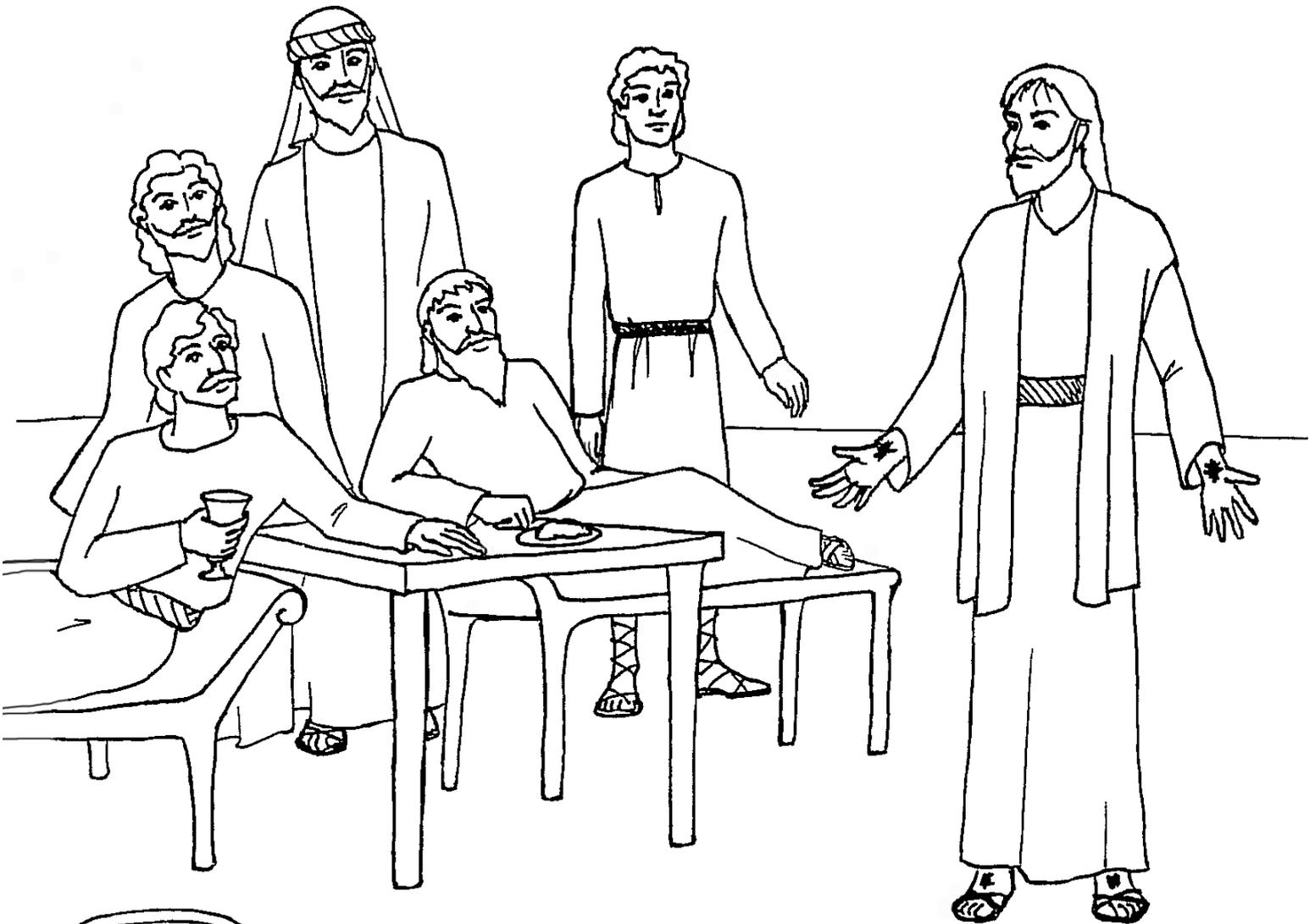
Ary nony hariva ny andro, dia avy ny lehilahy manan-karena anankiray, avy any Arimatia, ny anarany atao hoe Josefa, ary izy koa dia mpianatr' i Jesosy. Izany lehilahy izany dia nankao amin' i Pilato ka nangataka ny fatin' i Jesosy. Dia nasain' i Pilato homena azy izany. Ary rehefa nalain' i Josefa ny faty ka nofonosiny hariry madinika madio, dia naleviny tao amin' ny fasany vaovao, izay efa nolavahany tamin' ny vatolampy; ary rehefa nanakodia vato lehibe ho eo amin' ny varavaran' ny fasana izy, dia lasa nandeha. Ary tao Maria Magdalena sy ilay Maria anankiray ka nipetraka tandrifin' ny fasana. (Matio 27:57-61)

Le soir étant venu, arriva un homme riche d'Armathée, nommé Joseph, qui était aussi disciple de Jésus. Il se rendit vers Pilate, et demanda le corps de Jésus. Pilate ordonna de le lui remettre. Joseph prit le corps, l'enveloppa d'un linceul blanc, et le déposa dans un sépulcre neuf, qu'il s'était fait tailler dans le roc. Puis il roula une grande pierre à l'entrée du sépulcre, et il s'en alla. Marie de Magdala et l'autre Marie étaient là, assises en face du sépulcre. (Matthieu 27:57-61)



Fa nony maraina koa tamin' ny andro voalohany amin' ny herinandro, dia nankany amin' ny fasana izy nitondra ny zavamanitra izay efa namboariny. Ary hitany fa, indro, ny vato efa voakodia niala tamin' ny fasana. Dia niditra izy, nefa tsy nahita ny fatin' i Jesosy Tompo. Ary raha mbola very hevitra tamin' izany izy, indreo, nisy roa lahy niseho taminy nitafy fitafiana manelatrelatra. Ary nony natahotra izy ka niankohoka, dia hoy izy roa lahy taminy: Nahoana no ato amin' ny maty no itadiavanareo ny velona? Tsy ato Izy, fa efa nitsangana; tsarovy ny teny izay nataony taminareo, fony Izy mbola tany Galilia, hoe: Ny Zanak' olona tsy maintsy hatolotra eo an-tànan' ny mpanota ka hohomboana amin' ny hazofijaliana ary hitsangana amin' ny andro fahatelo. Dia nahatsiaro ny teniny izy. (Lioka 24:1-8)

Le premier jour de la semaine, elles se rendirent au sépulcre de grand matin, portant les aromates qu'elles avaient préparés. Elles trouvèrent la pierre roulée devant le sépulcre; et, étant entrées, elles ne trouvèrent pas le corps du Seigneur Jésus. Comme elles ne savaient que penser de cela, deux hommes leur apparurent, en habits resplendissants. Saisies de frayeur, elles baissèrent le visage vers la terre; et ils leur dirent: Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant? Il n'est pas ici, mais il est ressuscité. Souvenez-vous de quelle manière il vous a parlé, lorsqu'il était encore en Galilée, et qu'il disait: Il faut que le Fils de l'homme soit livré entre les mains des pécheurs, qu'il soit crucifié, et qu'il ressuscite le troisième jour. Et elles se souvinrent des paroles de Jésus. (Luc 24:1-8)

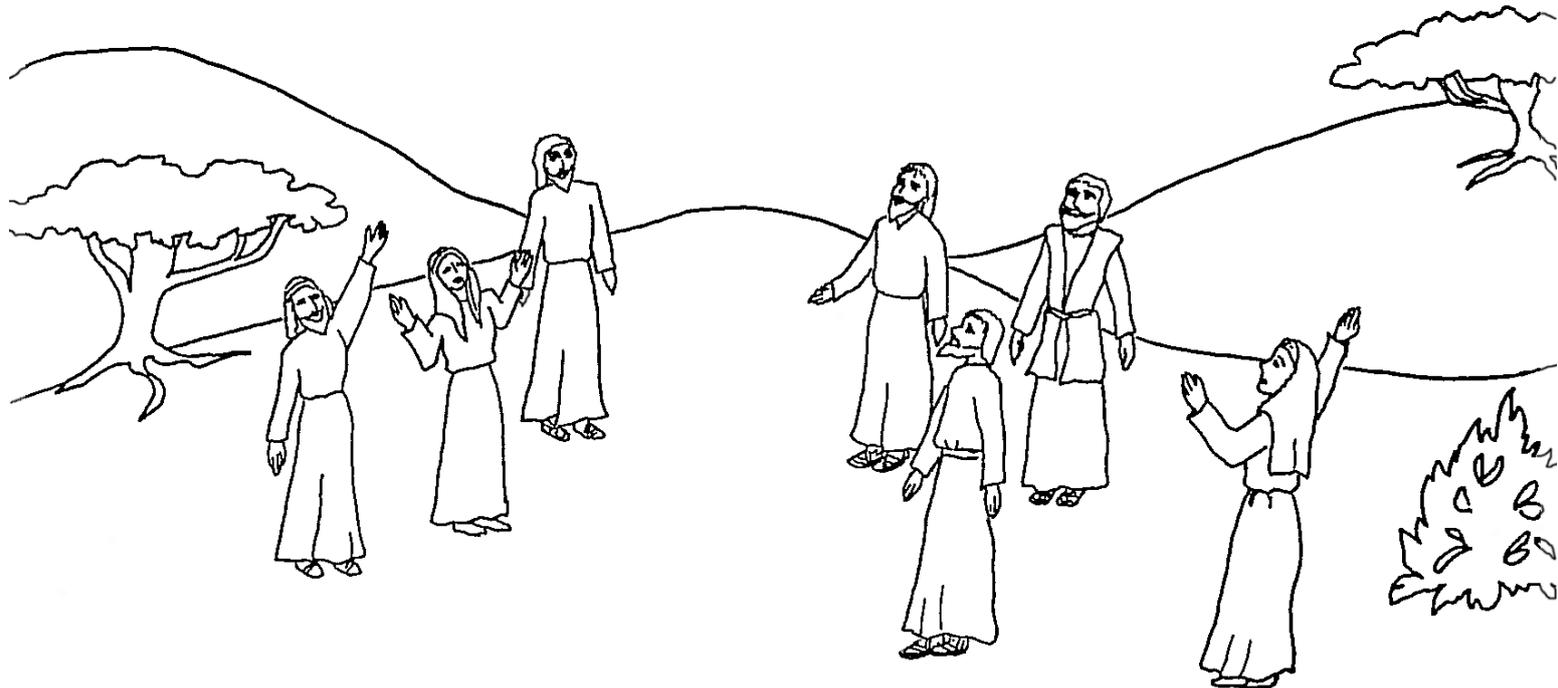


Dia niainga tamin' izany ora izany izy roa lahy ka niverina nankany Jerosalema, ary nahita ny iraka amin' ny folo lahy mbamin' izay nomba azy tafangona teo sady nilaza hoe: Efa nitsangana marina tokoa ny Tompo ka efa niseho tamin' i Simona. Ary ireo kosa dia nilaza izay efa niseho teny an-dalàna sy ny nahafantarany Azy tamin' ny namakiana ny mofo. Ary raha mbola nilaza izany izy, Jesosy dia nitsangana teo afovoany ka nanao taminy hoe: Fiadanana ho anareo. Dia taitra sady raiki-tahotra izy, satria nataony fa nahita matoatoa izy. Nefa hoy Jesosy taminy: Nahoana no taitra hianareo? Ary nahoana no mihanahana ny fonareo? Izahao ny tânako sy ny tongotro, fa Izaho no Izy; tsapao Aho, ka jereo, fa ny matoatoa tsy mba manana nofo sy taolana, tahaka izao ahitanareo Ahy izao. Ary rehefa niteny izany Izy, dia nasehony azy ny tânany sy ny tongony.

(Lioka 24:33-40)

Se levant à l'heure même, ils retournèrent à Jérusalem, et ils trouvèrent les Onze, et ceux qui étaient avec eux, assemblés et disant: Le Seigneur est réellement ressuscité, et il est apparu à Simon. Et ils racontèrent ce qui leur était arrivé en chemin, et comment ils l'avaient reconnu au moment où il rompit le pain. Tandis qu'ils parlaient de la sorte, lui-même se présenta au milieu d'eux, et leur dit: La paix soit avec vous! Saisis de frayeur et d'épouvante, ils croyaient voir un esprit. Mais il leur dit: Pourquoi êtes-vous troublés, et pourquoi de pareilles pensées s'élèvent-elles dans vos coeurs? Voyez mes mains et mes pieds, c'est bien moi; touchez-moi et voyez: un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'ai. Et en disant cela, il leur montra ses mains et ses pieds.

(Luc 24:33-40)



Ary hoy Izy taminy: Izany no voasoratra, fa Kristy hiaritra ka hitsangana amin' ny maty amin' ny andro fahatelo; ary mba hotorina amin' ny anarany ny fibebahana sy ny famelan-keloka amin' ny firenena rehetra, manomboka eto Jerosalema. Ary hianareo no vavolombelon' izany. Ary Jesosy nitondra azy hatrany Betania, dia nanandratra ny tãnany ka nitso-drano azy. Ary raha mbola nitso-drano azy Izy, dia nisaraka taminy ka nakarina ho any an-danitra.

(Lioka 24:46-48 & 50-51)

And He said to them, "Thus it is written, and thus it was necessary for the Christ to suffer and to rise from the dead the third day, and that repentance and remission of sins should be preached in His name to all nations, beginning at Jerusalem. And you are witnesses of these things." And he led them out as far as Bethany, and He lifted up His hands and blessed them. Now it came to pass while He blessed them, that He was parted from them and carried up into heaven.

(Luke 24:46-48 & 50-51)

Fa toy izao no nitiavan' Andriamanitra izao tontolo izao: nomeny ny Zanani-lahy Tokana, mba tsy ho very izay rehetra mino Azy, fa hanana fiainana mandrakizay. Fa Andriamanitra tsy naniraka ny Zanaka ho amin' izao tontolo izao hanameloka izao tontolo izao, fa mba hamonjeny izao tontolo izao. Izay mino Azy dia tsy helohina; fa izay tsy mino kosa dia efa voaheloka rahateo, satria tsy nino ny anaran' ny Zanakalahy Tokan' Andriamanitra izy. (Jaona 3:16-18)

Car Dieu a tant aimé le monde qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle. Dieu, en effet, n'a pas envoyé son Fils dans le monde pour qu'il juge le monde, mais pour que le monde soit sauvé par lui. Celui qui croit en lui n'est point jugé; mais celui qui ne croit pas est déjà jugé, parce qu'il n'a pas cru au nom du Fils unique de Dieu. (Jean 3:16-18)

Raha hoy isika: Tsy manana ota isika, dia mamita-tena, ary ny marina tsy ato anatintsika. Raha miaiky ny fahotantsika isika, dia mahatoky sy marina Izy ka mamela ny fahotantsika sy manadio antsika ho afaka amin' ny tsi-fahamarinana rehetra. (I Jaona 1:8-9)

Si nous disons que nous n'avons pas de péché, nous nous séduisons nous-mêmes, et la vérité n'est point en nous. Si nous confessons nos péchés, il est fidèle et juste pour nous les pardonner, et pour nous purifier de toute iniquité. (I Jean 1:8-9)

Hoy Jesosy taminy: Izaho no lâlana sy fahamarinana ary fiainana; tsy misy olona mankany amin' ny Ray, afatsy amin' ny alalako. (Jaona 14:6)

Jésus lui dit: Je suis le Chemin, la Vérité, et la Vie. Nul ne vient au Père que par moi. (Jean 14:6)

Mankanesa aty amiko, hianareo rehetra izay miasa fatratra sy mavesatra entana, fa Izaho no hanome anareo fitsaharana. Ento ny ziogako, ka mianara amiko; fa malemy fanahy sady tsy miavona am-po Aho; dia hahita fitsaharana ho an' ny fanahinareo hianareo. Fa mora ny ziogako, ary maivana ny entako. (Matio 11:28-30)

Venez à moi, vous tous qui êtes fatigués et chargés, et je vous donnerai du repos. Prenez mon joug sur vous et recevez mes instructions, car je suis doux et humble de coeur; et vous trouverez du repos pour vos âmes. Car mon joug est doux, et mon fardeau léger. (Matthieu 11:28-30)

Ary nisy famantarana maro hafa koa nataon' i Jesosy teo imason' ny mpianatra, izay tsy voasoratra amin' ity boky ity; fa voasoratra izao, mba hinoanareo fa Jesosy no Kristy, Zanak' Andriamanitra, ary mba hanananareo fiainana amin' ny anarany, raha mino hianareo. (Jaona 20:30-31)

Jésus a fait encore, en présence de ses disciples, beaucoup d'autres miracles, qui ne sont pas écrits dans ce livre. Mais ces choses ont été écrites afin que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et qu'en croyant vous ayez la vie en son nom. (Jean 20:30-31)

Izaho no Alfa sy Omega, ny Voalohany sy ny Farany, ny fiandohana sy ny fiasarana. (Apokalypsy 22:13)

Je suis l'alpha et l'oméga, le premier et le dernier, le commencement et la fin. (L'Apocalypse 22:13)

AΩ



Maniry ny hivavaka ve ianao? Raha izany ary dia ataovy ity vavaka ity, fa ho tonga amin'ny fiainanao i Kristy izay nampanantena anao.

Jesosy Tompo ô manaiky aho fa mpanota, ary mila anao amin'ny fiainako aho. Misaotra anao aho, fa maty ho ahy teo amin'ny hazo fijaliana ianao nanaisotra ny fahotako rehetra. Misaotra anao aho nohon'ny famelanao ny heloko ary ny nanomezanao ahy ny fiainana mandrakizay. Koa manasa anao hiditra amin'ny fiainako aho ho Mpamonjiko sy Tompoko mba hitantana ny fiainako. Amin'ny anaran' i Jesosy. Amen.

Anarana _____ Daty _____

Cette prière exprime-t-elle un désir qui est dans votre coeur? S'il en est ainsi, dites avec foi cette prière que nous vous suggérons ci-dessous, et Christ entrera dans votre vie ainsi qu'il l'a promis.

"Seigneur Jésus, je suis conscient d'être un pécheur et j'ai besoin que Tu viennes dans ma vie. Je te remercie d'avoir accepté de mourir sur la croix pour effacer mes péchés. Je te remercie parce que tu me pardonnes de mes péchés et que tu me donnes la vie éternelle. Je t'invite à entrer dans ma vie comme Sauveur et Seigneur. S'il te plaît sois désormais Celui qui dirige toute ma vie."

Nom _____ Date _____

Illustrated by: Linda Riddell

www.goodnewscoloringbook.org

Malagasy/French Teaching Edition

